

ПЕРЕВОД ТИТУЛОВ В РОМАНЕ С. Д. МААС «КОРОЛЕВСТВО ШИПОВ И РОЗ»: ЛИНГВОАКСИОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

В рейтингах книг жанра Young Adult последнее время лидируют произведения о фейри – маленьких волшебных существах из легенд Англии, Шотландии и Уэльса (см.: [Прончатова]). Одной из первых о фейри в 2015 г. написала Сара Дж. Маас (см.: [Maas]). Официальную русскую версию этого романа – «Королевство шипов и роз» – выпустило издательство «Азбука», тоже в 2015 г. (переводчик Игорь Иванов). Известно, однако, что долгое ожидание популярных иностранных книг ведет к тому, что появляются любительские переводы – альтернатива профессиональному переводу. Так и случилось с романом Маас: еще до выхода издания «Азбуки» на просторах Интернета появился любительский перевод Kara River (см.: [Maas]).

Любительский перевод выполняется не на заказ, а «по собственной инициативе переводчика, в большинстве случаев не имеющего специализированной профессиональной подготовки, для удовлетворения собственных интеллектуальных и эстетических потребностей» [Седова, с. 199]. Для таких вторичных текстов характерно использование средств машинного перевода типа Яндекс.Переводчик и Google Translate. При сравнении профессионального перевода с любительским переводом заметно, насколько буквально выполнен второй.

Оригинал: *The seven Courts of Prythian, each ruled by a **High Lord**, all of them deadly in their own way* [Maas, p. 128].

Профессиональный перевод: *Нашу часть острова занимают семь Дворов.... У каждого есть **верховный правитель*** [Maas, 2015, с. 165].

Любительский перевод: *Семь Дворов Прифиана, в каждом из которых правит **Высший Лорд**, и все они смертоносны каждый по-своему* [Маас].

В докладе осуществляется идентификация «машинных» заимствований в любительском переводе Kara River. Выдвигается предположение о том, что лингвоспецифическими единицами, отражающими такие заимствования, являются обозначения титулов. Подтверждается это предположение и представленными далее вариантами приведенного выше предложения.

Яндекс.Переводчик: *Семь дворов Притиана, каждым из которых правит **Верховный лорд**, и все они по-своему смертоносны.*

Google Translate: *Семь Дворов Прифиана, каждым из которых правит **Высший Лорд**, каждый по-своему смертоносен.*

Из данных примеров видно, что словосочетание *High Lord* в переводе И. Иванова (издательство «Азбука») передано как *верховный правитель*. Любительский же вариант совпадает с Google Translate. На этом и других отрывках в докладе показано, что перевод Kara River более буквален, чем перевод И. Иванова, и имеет сходства с переводом машинным в отличие от перевода профессионального.

Библиографические ссылки

Маас С. Д. Королевство шипов и роз / пер. И. Иванов. Санкт-Петербург : Азбука, 2015. 512 с.

Маас С. Д. Двор шипов и роз / пер. Kara River // ВКонтакте : сайт. URL: <https://vk.com/acotar> (дата обращения: 16.03.2023).

Прончатова А. В. Железные артефакты в сюжете романа Сары Дж. Маас «Королевство шипов и роз» // Молодые голоса : сб. тр. / под ред. И. В. Шалиной. Екатеринбург : Ажур, 2023. С. 154–160.

Седова Ю. Н. К вопросу о соотношении профессионального и любительского перевода кинотекста // Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода : междунаро. сб. науч. ст. Вып. 8. Нижний Новгород : Альба, 2018. С. 198–203.

Maas S. J. A Court of Thorns and Roses. New York : Bloomsbury Children's Books, 2015. 416 p.